

## زنان همراه عیسی

## Frauen dienen Jesus

<sup>1</sup>Und es begab sich danach, dass er durch Städte und Dörfer reiste und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm,<sup>2</sup>dazu einige Frauen, die er gesund gemacht hatte von bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die Magdalena genannt wird, von der sieben Dämonen ausgefahren waren,<sup>3</sup>und Johanna, die Frau Chuzas, des Verwalters des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm dienten von ihrem Vermögen.

## Vom Sämann

<sup>4</sup>Als nun eine große Menge beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichnis:<sup>5</sup>Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel einiges an den Weg und wurde zertreten und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf.<sup>6</sup>Und einiges fiel auf den Fels; und als es aufging, verdorrte es, weil es keine Feuchtigkeit hatte.<sup>7</sup>Und einiges fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.<sup>8</sup>Und einiges fiel auf das gute Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Als er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!<sup>9</sup>Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dies Gleichnis bedeute?<sup>10</sup>Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu erkennen die Geheimnisse des Reiches Gottes; den anderen aber in Gleichnissen, dass sie es nicht sehen, wenn sie es auch sehen, und nicht verstehen, wenn sie es auch hören.<sup>11</sup>Das ist aber das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.<sup>12</sup>Die aber an dem Weg sind, das sind, die es hören;

<sup>1</sup>و بعد از آن واقع شد که او در هر شهری و دهی گشته، موعظه می نمود و به ملکوت خدا بشارت می داد و آن دوازده با وی می بودند.<sup>2</sup> و زنان چند که از ارواح پلید و مرضها شفا یافته بودند، یعنی مریم معروف به مَجْدَلِيَّة که از او هفت دیو بیرون رفته بودند،<sup>3</sup> و یونا زوجهٔ خوزا، ناظر هیرودیس و سوسن و بسیاری از زنان دیگر که از اموال خود او را خدمت می کردند.

## مثل برزگر

<sup>4</sup> و چون گروهی بسیار فراهم می شدند و از هر شهر نزد او می آمدند، مَتَلی آورده، گفت:<sup>5</sup> که برزگری بجهت تخم کاشتن بیرون رفت. و وقتی که تخم می کاشت، بعضی بر کناره راه ریخته شد و پایمال شده، مرغان هوا آن را خوردند.<sup>6</sup> و پاره‌های بر سنگلاخ افتاده، چون روید از آن جهت که رطوبتی نداشت خشک گردید.<sup>7</sup> و قدری در میان خارها افکنده شد که خارها با آن نمُو کرده آن را خفه نمود.<sup>8</sup> و بعضی در زمین نیکو پاشیده شده، روید و صد چندان ثمر آورد. چون این بگفت ندا در داد: هر که گوش شنوا دارد بشنود.

<sup>9</sup> پس شاگردانش از او سؤال نموده، گفتند: که معنی این مَتَل چیست؟<sup>10</sup> گفت: شما را دانستن اسرار ملکوت خدا عطا شده است و لیکن دیگران را به واسطهٔ مثلها، تا نگرسته نبینند و شنیده درک نکنند.<sup>11</sup> اَمَّا مَتَل این است که تخم کلام خداست.<sup>12</sup> و آنانی که در کنار راه هستند کسانی می باشند که چون می شنوند، فوراً ابلیس آمده، کلام را از دلهای ایشان می رباید، مبدا ایمان آورده نجات یابند.<sup>13</sup> و آنانی که بر سنگلاخ هستند، کسانی می باشند که چون کلام را می شنوند، آن را به شادی می پذیرند و اینها ریشه ندارند؛ پس تا مَدَّتی ایمان می دارند و در وقت آزمایش، مرُتد می شوند.<sup>14</sup> اَمَّا آنچه در خارها افتاد اشخاصی می باشند که چون شنوند می روند و اندیشه‌های روزگار و دولت و لذات آن ایشان را خفه می کند و هیچ میوه به کمال نمی رسانند.<sup>15</sup> اَمَّا آنچه در زمین نیکو واقع گشت کسانی می باشند که کلام را به دل راست و نیکو شنیده، آن را نگاه می دارند و با صبر، ثمر می آورند.

## مثل چراغ



dass er in ein Schiff stieg und seine Jünger mit ihm; und er sprach zu ihnen: Lasst uns über den See fahren. Und sie stießen vom Land ab.<sup>23</sup> Und als sie fuhren, schlief er ein. Und es kam ein Sturmwind herab auf den See, und die Wellen überfielen sie, und sie standen in großer Gefahr.<sup>24</sup> Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir kommen um! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Wogen des Wassers; und sie ließen nach, und es entstand eine Stille.<sup>25</sup> Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und wunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist dieser? Denn er gebietet dem Wind und dem Wasser, und sie gehorchen ihm.

### Heilung des besessenen Gadareners

<sup>26</sup> Und sie fuhren weiter in die Gegend der Gadarener, die gegenüber von Galiläa ist.<sup>27</sup> Und als er ausstieg auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Dämonen seit langer Zeit und zog keine Kleider an und blieb in keinem Haus, sondern bei den Gräbern.<sup>28</sup> Als er aber Jesus sah, begann er zu schreien und fiel vor ihm nieder und sprach mit lauter Stimme: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesus, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte dich, quäle mich nicht!<sup>29</sup> Denn er gebot dem unsauberen Geist, von dem Menschen auszufahren. Denn er hatte ihn lange Zeit geplagt, und er wurde mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriss die Fesseln und wurde von dem Dämon in die Wüste getrieben.<sup>30</sup> Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißt du? Er sprach: Legion; denn es waren viele Dämonen in ihm

جیست؟ گفت: لَجُون. زیرا که دیوهای بسیار داخل او شده بودند.<sup>31</sup> و از او استدعا کردند که ایشان را نفرماید که به هاویه روند.<sup>32</sup> و در آن نزدیکی گله گراز بسیاری بودند کهدر کوه می‌چریدند. پس از او خواهش نمودند که بدیشان اجازت دهد تا در آنها داخل شوند. پس ایشان را اجازت داد.<sup>33</sup> ناگاه دیوها از آن آدم بیرون شده، داخل گرازان گشتند که آن گله از بلندی به دریاچه جسته، خفه شدند.<sup>34</sup> چون گرازبانان ماجرا را دیدند، فرار کردند و در شهر و اراضی آن شهرت دادند.<sup>35</sup> پس مردم بیرون آمده تا آن واقعه را ببینند؛ نزد عیسی رسیدند و چون آن آدمی را که از او دیوها بیرون رفته بودند، دیدند که نزد پایهای عیسی رخت پوشیده و عاقل گشته نشسته است، ترسیدند.<sup>36</sup> و آنانی که این را دیده بودند، ایشان را خیر دادند که آن دیوانه چطور شفا یافته بود.<sup>37</sup> پس تمام خلق مرزوبوم جَدْرِیان از او خواهش نمودند که از نزد ایشان روانه شود، زیرا خوفی شدید بر ایشان مستولی شده بود. پس او به کشتی سوار شده، مراجعت نمود.<sup>38</sup> اما آن شخصی که دیوها از وی بیرون رفته بودند، از او درخواست کرد که با وی باشد. لیکن عیسی او را روانه فرموده، گفت:<sup>39</sup> به خانه خود برگرد و آنچه خدا با تو کرده است حکایت کن. پس رفته، در تمام شهر از آنچه عیسی بدو نموده بود، موعظه کرد.

### عیسی شفا می‌کند یک زن را و زنده کردن دختر یائِزِس

<sup>40</sup> و چون عیسی مراجعت کرد، خلق او را پذیرفتند زیرا جمیع مردم چشم به راه او می‌داشتند.<sup>41</sup> که ناگاه مردی، یائِزِس نام که رئیس کنیسه بود، به پایهای عیسی افتاده، به او التماس نمود که به خانه او بیاید.<sup>42</sup> زیرا که او را دختر یگانه‌ای قریب به دوازده ساله بود که مشرف بر موت بود. و چون می‌رفت، خلق بر او ازدحام می‌نمودند.

<sup>43</sup> ناگاه زنی که مدّت دوازده سال به استحاضه مبتلا بود و تمام مایملک خود را صرف اطبّا نموده و هیچ‌کس نمی‌توانست او را شفا دهد،<sup>44</sup> از پشت سر وی آمده، دامن ردای او را لمس نمود که در ساعت جریان خونش ایستاد.<sup>45</sup> پس عیسی گفت: کیست که مرا لمس نمود؟ چون همه انکار کردند، پطرس و رفقایش گفتند: ای استاد، مردم هجوم آورده، بر تو

gefahren.<sup>31</sup> Und sie baten ihn, dass er ihnen nicht gebiete in die Tiefe zu fahren.<sup>32</sup> Es war aber dort auf dem Berg eine große Herde Säue, die auf dem Berg weideten. Und sie baten ihn, dass er ihnen erlaube in sie zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.<sup>33</sup> Da fuhren die Dämonen aus von dem Menschen und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhang in den See und ersoff.<sup>34</sup> Als aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündeten es in der Stadt und in den Dörfern.<sup>35</sup> Da gingen sie hinaus, um zu sehen, was geschehen war, und kamen zu Jesus und fanden den Menschen, von dem die Dämonen ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen von Jesus, bekleidet und vernünftig, und sie erschrakten.<sup>36</sup> Und die es gesehen hatten, verkündeten ihnen, wie der Besessene gesund geworden war.<sup>37</sup> Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der Gadarener, von ihnen fortzugehen; denn es hatte sie eine große Furcht überkommen. Und er stieg in das Schiff und kehrte wieder um.<sup>38</sup> Es bat ihn aber der Mann, von dem die Dämonen ausgefahren waren, dass er bei ihm bleiben dürfe. Aber Jesus entließ ihn von sich und sprach:<sup>39</sup> Geh wieder heim und erzähle, wie große Dinge Gott an dir getan hat. Und er ging hin und verkündigte in der ganzen Stadt, wie große Dinge Jesus an ihm getan hatte.

### **Heilung der Frau mit der Dauerblutung. Auferweckung eines Mädchens**

<sup>40</sup>Und als Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten alle auf ihn.<sup>41</sup> Und siehe, da kam ein Mann mit

ازدحام می‌کنند و می‌گوئی: کیست که مرا لمس نمود؟<sup>46</sup> عیسی گفت: البته کسی مرا لمس نموده است، زیرا که من درک کردم که قوتی از من بیرون شد.<sup>47</sup> چون آن زن دید که نمی‌تواند پنهان ماند، لرزان شده، آمد و نزد وی افتاده پیش همه مردم گفت که، به چه سبب او را لمس نمود و چگونه فوراً شفا یافت.<sup>48</sup> وی را گفت: ای دختر، خاطر جمع دار؛ ایمانت تو را شفا داده است؛ به سلامتی برو.

<sup>49</sup>و این سخن هنوز بر زبان او بود که یکی از خانه رئیس کنیسه آمده، به وی گفت: دخترم مرد. دیگر استاد را زحمت مده.<sup>50</sup> چون عیسی این را شنید، توجه نموده به وی گفت: ترسان مباش، ایمان آور و بس که شفا خواهد یافت.<sup>51</sup> و چون داخل خانه شد، جز بطرس و یوحنا و یعقوب و پدر و مادر دختر، هیچ‌کس را نگذاشت که به اندرون آید.<sup>52</sup> و چون همه برای او گریه و زاری می‌کردند، او گفت: گریان مباشید! نمرده بلکه خفته است.<sup>53</sup> پس به او استهزا کردند چونکه می‌دانستند که مُرده است.<sup>54</sup> پس او همه را بیرون کرد و دست دختر را گرفته، صدا زد و گفت: ای دختر برخیز! و روح او برگشت و فوراً برخاست. پس عیسی فرمود تا به وی خوراک دهند.<sup>56</sup> و پدر و مادر او حیران شدند. پس ایشان را فرمود که هیچ‌کس را از این ماجرا خبر ندهند.

Namen Jairus, der ein Vorsteher der Synagoge war, und fiel Jesus zu Füßen und bat ihn in sein Haus zu kommen;<sup>42</sup> denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, die lag im Sterben. Und als er hinging, umdrängte ihn das Volk.

<sup>43</sup>Und eine Frau hatte den Blutfluss zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung für die Ärzte aufgewandt, und konnte von niemand geheilt werden;<sup>44</sup> die trat hinzu von hinten und rührte den Saum seines Gewandes an; und sogleich hörte ihr Blutfluss auf.<sup>45</sup> Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Als sie es aber alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk umdrängt und drückt dich, und du sprichst: Wer hat mich angerührt?<sup>46</sup> Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, dass eine Kraft von mir ausgegangen ist.<sup>47</sup> Als aber die Frau sah, dass es nicht verborgen blieb, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündete vor allem Volk, aus welchem Grund sie ihn angerührt hatte und wie sie sogleich gesund geworden war.<sup>48</sup> Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Gehe hin mit Frieden!

<sup>49</sup>Als er noch redete, kam einer von den Leuten des Vorstehers der Synagoge und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.<sup>50</sup> Als aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube nur, so wird sie gesund!<sup>51</sup> Als er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen außer Petrus und Jakobus und Johannes und den Vater des Kindes und die

Mutter.<sup>52</sup> Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weint nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.<sup>53</sup> Und sie lachten ihn aus, denn sie wussten wohl, dass sie gestorben war.<sup>54</sup> Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand und rief und sprach: Kind, steh auf!<sup>55</sup> Und ihr Geist kam wieder, und sie stand sogleich auf. Und er befahl, man solle ihr zu essen geben.<sup>56</sup> Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber befahl ihnen, dass sie niemand sagten, was geschehen war.